

Z A K O N
O POTVRĐIVANJU UGOVORA O UZAJAMNOJ
PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA
IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I UJEDINJENIH
ARAPSKIH EMIRATA

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima između Republike Srbije i Ujedinjenih Arapskih Emirata, potpisan u Abu Dabiju, 11. septembra 2022. godine, u originalu na srpskom, arapskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u originalu na srpskom jeziku glasi:

UGOVOR
O
UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA
IZMEĐU
REPUBLIKE SRBIJE
I
UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA

Republika Srbija i Ujedinjeni Arapski Emirati (u daljem tekstu: „Strane”),
vođeni prijateljskim odnosima između dve države i smatrajući potrebnim da
se omoguće najšire mere uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima,
na osnovu važećih zakona Strana,
saglasili su se o sledećem:

Član 1.

Područje pomoći

1. Strane će, u skladu sa odredbama ovog ugovora i odredbama njihovog nacionalnog zakonodavstva, pružati jedna drugoj najširu moguću pomoć u krivičnim stvarima.

2. U svrhu ovog ugovora, krivične stvari označavaju istrage, krivična gonjenja ili postupke u vezi sa bilo kojim krivičnim delom koje u vreme podnošenja zamolnice za pomoć, spada u nadležnost nadležnih organa strane molilje.

3. Pomoć može biti pružena u vezi sa delima koja se odnose na takse, poreske, carinske i devizne prekršaje ili druga fiskalna krivična dela.

4. Pomoć obuhvata:

- 1) uručivanje ili dostavljanje dokumenata, poziva i predmeta;
- 2) pronalaženje i identifikovanje lica i predmeta;
- 3) izvođenje dokaza, uzimanje iskaza i ispitivanje lica;
- 4) privremenu predaju lica lišenih slobode;
- 5) pretres, zaplenu i oduzimanje;
- 6) uviđaj;
- 7) davanje informacija, dokumenata, zapisnika i dokaznog materijala i omogućavanje da lica koja se nalaze u pritvoru, ili druga lica, svedoče ili pomažu u krivičnim istragama, krivičnom gonjenju, ili sudskim postupcima u strani molilji;
- 8) praćenje, suzbijanje, zaplenu, konfiskovanje i vraćanje prihoda i/ili instrumenata kriminala; i
- 9) bilo koju drugu pomoć koju strana molilja smatra neophodnom, u skladu sa odredbama ovog ugovora kao i sa zakonom zamoljene strane.

5. Ovaj ugovor se primenjuje samo na pružanje uzajamne pomoći između Strana. Odredbe ovog ugovora ne utiču na prava fizičkih lica da pribave, prečute ili isključe bilo koji dokaz ili da onemoguće izvršenje zamolnice.

Član 2.

Razmena podataka

Strane mogu da razmenjuju obaveštenja o svojim propisima koji su na snazi i sudsku praksu u njihovim zemljama koji se odnose na primenu ovog ugovora.

Član 3.

Centralni organ

1. Centralni organi su:
 - 1) za Republiku Srbiju - Ministarstvo pravde.
 - 2) za Ujedinjene Arapske Emirate - Ministarstvo pravde,
2. U slučaju da neka od Strana promeni svoj centralni organ, ona će u pisanoj formi obavestiti drugu Stranu o toj promeni, diplomatskim putem.

Član 4.

Osnovi za odbijanje pomoći

1. Zamoljena strana može da odbije pružanje pomoći:
 - 1) ukoliko bi izvršenje zamolnice moglo ugroziti suverenitet, bezbednost, javni poredak ili druge interese od suštinskog značaja zamoljene strane;
 - 2) ako se zamolnica odnosi na krivično delo koje je predmet istrage ili krivičnog gonjenja u zamoljenoj strani;
 - 3) ako se zamolnica odnosi na lice koje bi, ako bi se procesuiralo u zamoljenoj strani za krivično delo za koje se traži pomoć, imalo pravo da bude oslobođeno na osnovu dvostrukog kriminaliteta;
 - 4) ukoliko se krivično delo za koje se pomoć traži odnosi samo na povredu vojnih dužnosti, a ne predstavlja i krivično delo po običnom krivičnom zakonu;
 - 5) ako zamolnica nije sačinjena u skladu sa odredbama ovog ugovora;
 - 6) ako krivično delo navedeno u zamolnici nije krivično delo po zakonu zamoljene strane.
2. Pre odbijanja pomoći na osnovu odredaba ovog člana, centralni organ zamoljene strane će se konsultovati sa centralnim organom strane molilje kako bi razmotrili da li pomoć može da se pruži pod uslovima koje ona smatra neophodnim. Ako strana molilja prihvati pomoć pod tim uslovima, ona mora poštovati te uslove.
3. Ako centralni organ zamoljene strane odbije da pruži pomoć, on će obavestiti centralni organ strane molilje o razlozima za odbijanje.

Član 5.

Forma i sadržaj zamolnica

1. Zamolnice za pravnu pomoć će biti sačinjene u pisanoj formi. U hitnim okolnostima, centralni organ zamoljene strane može da prihvati zamolnicu dostavljenu putem faksa ili mejla, u kom slučaju će ista biti potvrđena u roku od 20 (dvadeset) dana formalnom zamolnicom, diplomatskim putem.
2. Zamolnice za pravnu pomoć treba da sadrže:
 - 1) naziv nadležnog organa koji je sačinio zamolnicu;
 - 2) svrhu zamolnice i vrstu tražene pomoći;

- 3) kratak činjenični opis krivičnog dela, njegov zakonski naziv, uključujući maksimalnu kaznu za krivično delo na koje se zamolnica odnosi i trenutni status tog predmeta;
- 4) opis dokaza, informacija ili druge tražene pomoći;
- 5) razloge i detalje bilo koje pojedinačne procedure ili zahteva koje strana molilja traži da budu primenjeni, ukoliko to nije u suprotnosti sa nacionalnim zakonom zamoljene strane;
- 6) navođenje vremenskog roka u okviru koga se traži udovoljenje zamolnici;
- 7) posebne zahteve za poverljivost i razloge za to; i
- 8) druge informacije ili obaveze koje mogu biti potrebne po nacionalnom zakonu zamoljene strane, ili koje su inače neophodne za pravilno izvršenje zamolnice.

3. Zamolnice za pravnu pomoć mogu takođe, u neophodnom obimu, da sadrže i sledeće informacije:

- 1) identitet, državljanstvo i lokaciju lica koje je/su predmet istrage ili krivičnog postupka;
- 2) identitet i lokaciju lica od koga se traži svedočenje;
- 3) identitet i lokaciju lica kome se vrši dostavljanje, odnos tog lica sa krivičnim postupkom, i način na koji treba da se izvrši dostavljanje;
- 4) informacije o identitetu lica koje treba da se locira;
- 5) informacije o identitetu i opis lokacije lica koje treba pretresti i predmeta koje treba zapleniti;
- 6) opis načina na koji treba izvesti svedočenje ili uzeti iskaz i zabeležiti ga;
- 7) spisak pitanja koja treba postaviti svedoku ili osobi čije ispitivanje je zatraženo;
- 8) opis dokumenata, zapisnika ili dokaznog materijala koje treba podneti, kao i položaj i status lica od koga će se tražiti da ih podnese i, u meri u kojoj nije drugačije predviđeno, formu u kojoj treba da budu podneti i overeni;
- 9) izjavu o tome da li su potrebni svedočenje ili izjave date pod zakletvom ili sa potvrdom;
- 10) opis imovine i svih drugih materijalnih i nematerijalnih, pokretnih ili nepokretnih, prihoda ili predmeta na koje se zamolnica odnosi, uključujući njihovu lokaciju; i
- 11) svaki sudski nalog koji se odnosi na traženu pomoć i izjavu koja se odnosi na pravosnažnost tog naloga.

4. Sve zamolnice i propratni dokumenti moraju biti zvanično potpisani i pečatirani od strane nadležnog organa.

Član 6.

Jezik

Sve zamolnice i propratna dokumenta koje Strane sačine na osnovu ovog ugovora će biti dostavljeni sa prevodom na zvanični jezik zamoljene strane, ili na engleski jezik.

Član 7.

Izvršenje zamolnica

1. Zamolnice za pravnu pomoć će biti izvršene brzo i na način zatražen od strane molilje, osim ukoliko je to u suprotnosti sa zakonom zamoljene strane.

2. Zamoljena strana će obavestiti stranu molilju o okolnostima koje mogu dovesti do značajnijeg kašnjenja u izvršenju zamolnice, odmah nakon što one postanu poznate zamoljenoj strani.

3. Zamoljena strana može da odloži izvršenje zamolnice ako bi njeno trenutno izvršenje moglo imati uticaj na krivične stvari koje su u toku u zamoljenoj strani.

4. Zamoljena strana, takođe, može da odloži dostavljanje dokumenata koja se odnose na krivične stvari, ako su ti dokumenti potrebni za parnični postupak u toj Strani, u kom slučaju će zamoljena strana, na zahtev, dati overene kopije tih dokumenata.

5. Pre odlaganja izvršenja zamolnice, zamoljena strana će razmotriti da li pravna pomoć može da se pruži pod određenim uslovima.

6. Ako zamoljena strana odloži pružanje pomoći, ona će odmah obavestiti stranu molilju o razlozima za odlaganje.

Član 8.

Poverljivost, zaštita podataka i ograničenje korišćenja

1. Strana molilja će zaštititi i neće, bez prethodne saglasnosti centralnog organa zamoljene strane, koristiti ili otkrivati bilo koje informacije, lične podatke ili dokaze pribavljene po ovom ugovoru u bilo kojoj drugoj istrazi, krivičnom gonjenju, ili krivičnom postupku, osim onih navedenih u zamolnici.

2. Zamoljena strana će, na zahtev, držati poverljivom svaku informaciju koja može da ukaže na to da je zamolnica upućena, ili da je na nju odgovoreno. Ako zamolnica ne može biti izvršena bez povrede poverljivosti, zamoljena strana će o tome obavestiti stranu molilju, koja će u tom slučaju odrediti obim u kome želi da zamolnica bude izvršena.

3. Informacija ili dokaz, koji su postali javni u strani molilji, na način koji je u skladu sa st. 1. ili 2. ovog člana, mogu nakon toga da budu upotrebljeni u bilo koju svrhu.

Član 9.

Svedočenje i izvođenje dokaza na teritoriji zamoljene strane

1. Lice na teritoriji zamoljene strane od koga se traži da svedoči po odredbama ovog ugovora, pojaviće se radi svedočenja ili davanja dokumenata ili drugog dokaznog materijala, u skladu sa domaćim propisima zamoljene strane.

2. Ako se lice na koga se odnosi stav 1. ovog člana pozove na imunitet ili nesposobnost po pravu strane molilje, zamoljena strana će obavestiti stranu molilju o tom pozivanju, kako bi o tome donela odluku pre svedočenja ili izvođenja dokaza. Centralni organ strane molilje će, na zahtev, centralnom organu zamoljene strane dati potvrdu o postojanju tog prava.

3. Kada nije u suprotnosti sa njenim domaćim zakonom i, kada je to primenljivo, prema proceni nadležnog sudskog organa, zamoljena strana može:

- 1) da dozvoli prisustvo lica navedenih u zamolnici tokom njenog izvršenja; i

2) da dozvoli tim licima da postavljaju pitanja svedoku koji daje iskaz ili daje dokaze.

4. Dokazi koji su po zahtevu strane molilje izvedeni u zamoljenoj strani, ili su bili predmet svedočenja obavljenog na osnovu odredaba ovog člana, biće overeni u skladu sa propisima zamoljene strane.

Član 10.

Svedočenje u državi molilji

1. Zamolnicom po ovom ugovoru može da se traži pomoć koja se sastoji u olakšavanju pojavljivanja nekog lica na teritoriji strane molilje radi svedočenja pred sudom, ili identifikacije ili druge pomoći kojom njegovo prisustvo pomaže u postupku.

2. Centralni organ zamoljene strane će:

1) pitati lice, čije dobrovoljno pojavljivanje na teritoriji strane molilje je poželjno, da li je ono saglasno sa pojavljivanjem; i

2) brzo obavestiti centralni organ strane molilje o njegovom odgovoru.

3. Strana molilja će snositi naknade i troškove koji se odnose na pomoć pruženu na osnovu odredaba ovog člana.

4. Strana molilja licu koje se pojavljuje na njenoj teritoriji na osnovu odredaba ovog člana, neće uručivati sudske pozive, niti ga podvrgavati krivičnom gonjenju, pritvoru ili ograničenju lične slobode zbog bilo kojih dela ili presuda koji su prethodili njegovom odlasku iz zamoljene strane, i to lice neće biti krivično gonjeno, pritvoreno ili kažnjeno zbog svog svedočenja, osim za davanje lažnog iskaza pred sudom.

5. Imunitet koji je predviđen ovim članom prestaje da važi 15 (petnaest) dana nakon što je lice koje je pozvano da svedoči od strane nadležnog organa zvanično obavešteno da njegovo prisustvo više nije potrebno, ili ako je to lice napustilo teritoriju strane molilje i onda se dobrovoljno vratilo na istu. Period imuniteta može da bude produžen zbog okolnosti izvan kontrole lica koje se odazvalo pozivu da svedoči, što ne obuhvata izvršenje nekog krivičnog dela.

Član 11.

Davanje dokumenata i dokaza

1. Zamoljena strana će dati kopije dokumenata i dokaza u meri u kojoj su oni otvoreni za pristup javnosti.

2. Zamoljena strana može dati strani molilji kopije bilo kog drugog dokumenta ili dokaza koji nisu poverljivi, a koji nisu navedeni u stavu 1. ovog člana.

Član 12.

Privremena predaja lica lišenog slobode

1. Lice koje je lišeno slobode u zamoljenoj strani može privremeno da se preda strani molilji radi svedočenja po odredbama ovog ugovora, ukoliko se traženo lice saglasi sa tim i ako se centralni organi Strana dogovore.

2. Privremena predaja može da se odbije kada je prisustvo lica lišenog slobode neophodno u krivičnom postupku koji je u toku na teritoriji zamoljene strane, kada predaja može da utiče na produženje lišavanja slobode tog lica, ili kada, zbog bilo kog drugog razloga, centralni organ zamoljene strane smatra da je privremena predaja neprihvatljiva.

3. Nadležni organi strane molilje će predato lice držati u pritvoru tokom celog boravka tog lica na njihovoj teritoriji. Vreme provedeno u pritvoru u strani molilji će se

uračunati u pritvor ili kaznu koju izdržava u zamoljenoj strani. Ako nadležni organi zamoljene strane obaveste stranu molilju da više nije potrebno da to lice bude u pritvoru, ono će odmah biti oslobođeno i primenjivaće se opšte pravilo navedeno u članu 10. st. 4. i 5. ovog ugovora.

4. Organi strane molilje će vratiti predato lice u roku koji je odredila zamoljena strana, i u svakom slučaju, kada prisustvo tog lica na teritoriji strane molilje više nije potrebno.

Član 13.

Tranzit lica u pritvoru

1. Strana ugovornica može, u skladu sa odredbama ovog ugovora, da odobri tranzit preko svoje teritorije lica koje neka treća država treba da preda drugoj Strani, pod uslovom da to lice nije državljanin Strane od koje se traži tranzit.

2. Zamoljena strana će, u skladu sa svojim nacionalnim propisima, imati ovlašćenje i obavezu da to lice drži u pritvoru tokom tranzita.

Član 14.

Pronalaženje ili identifikovanje lica ili predmeta

Ako strana molilja traži lokaciju ili identitet lica, ili predmeta, na teritoriji zamoljene strane, zamoljena strana će uložiti sve napore da utvrdi traženu lokaciju ili identitet u skladu sa njenim nacionalnim zakonima.

Član 15.

Uručenje dokumenata

1. Zamoljena strana će uložiti sve napore da izvrši uručenje bilo kog dokumenta koji se odnosi na, ili čini deo, bilo koje zamolnice koju je propisno sačinila strana molilja u skladu sa odredbama ovog ugovora, uključujući pozive ili druga obaveštenja kojima se traži pojavljivanje nekog lica pred sudom ili drugim nadležnim organom na teritoriji strane molilje. U skladu sa članom 6. ovog ugovora uz te dokumente se dostavlja prevod na jezik zamoljene strane, ili na engleski jezik.

2. Zamolnicu za uručenje dokumenata kojima se traži pojavljivanje nekog lica pred sudom, ili drugim nadležnim organom strane molilje, centralni organ strane molilje će dostaviti zamoljenoj strani 90 dana pre predviđenog pojavljivanja.

3. Zamoljena strana će:

- 1) vratiti dokaz o uručenju na način naveden u zamolnici; ili
- 2) obavestiti stranu molilju ako uručenje ne može da se izvrši na način naveden u zamolnici, i u tom slučaju dostavlja informaciju ili dokaz, bilo o ličnom dostavljanju ili neuspelom dostavljanju.

4. Strane mogu svojim državljanima da dostavljaju pozive i dokumenta i uzimaju iskaze od njih preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava.

Član 16.

Pretres i zaplenu

1. Zamoljena strana će, u meri u kojoj to dozvoljava njeno zakonodavstvo, izvršavati zamolnice za pretres i zaplenu koje su sačinjene u vezi sa krivičnom stvari u strani molilji.

2. Nadležni organ zamoljene strane koji je izvršio zamolnicu za pretres i zaplenu će dati informacije u formi koju može da traži strana molilja.

3. Strana molilja će poštovati sve uslove koje je tražila zamoljena strana u odnosu na zaplenjeni materijal koji je predat strani molilji.

4. Strana molilja će obezbediti da uz zamolnicu bude priložena overena kopija odluke koja je osnov za pretres lica ili prostorija, ili za trajno ili privremeno oduzimanje predmeta.

Član 17.

Vraćanje predmeta

Strana molilja će vratiti svaki predmet, uključujući dokumente i dokaze, koji su joj dostavljeni pri izvršenju zamolnice po odredbama ovog ugovora, ako zamoljena strana tako traži.

Član 18.

Pomoć u postupcima oduzimanja

1. Ako jedna Strana dođe do saznanja da su prihodi ili sredstva proistekli iz krivičnih dela locirani na teritoriji druge Strane i da oni mogu biti oduzeti ili zaplenjeni po zakonodavstvu te Strane, ona može da obavesti drugu Stranu o tome. Ako ta druga Strana ima nadležnost po tom pitanju, ona može da prezentuje tu informaciju svojim nadležnim organima, koji će doneti odluku u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom i obavestiće drugu Stranu o preduzetoj radnji.

2. Svaka Strana će pomagati drugoj, u meri u kojoj to dozvoljava njeno zakonodavstvo, u postupcima koji se odnose na oduzimanje prihoda i druge imovine prostekle iz krivičnog dela, restituciju i kompenzaciju žrtvama.

3. Strana u čijem su posedu prihodi ili sredstva proistekli iz krivičnih dela, raspolagaće sa njima u skladu sa svojim zakonodavstvom. Svaka Strana može da izvrši transfer tih sredstava, u celosti ili delimično, ili prihode stečene od njihove prodaje, drugoj Strani u obimu koji dozvoljava zakonodavstvo Strane koja vrši transfer, i pod uslovima koje ona smatra odgovarajućim.

Član 19.

Podela oduzete imovine ili njene protivrednosti

1. U svakom slučaju u kome jedna od Strana dođe u posed oduzete imovine, i ako zamoljena strana smatra da je strana molilja doprinela tome, zamoljena strana može, ukoliko smatra za shodno i u skladu sa domaćim propisima, da podeli tu imovinu ili njenu protivrednost sa stranom moliljom.

2. Zamolnica za podelu imovine će biti dostavljena u roku od godinu dana od datuma pravnosnažnosti naloga za oduzimanje, osim ako se Strane drugačije dogovore u izuzetnim slučajevima.

Član 20.

Video-konferencija

U svrhu ovog ugovora, Strane mogu da se dogovore o upotrebi video ili televizijskih veza ili drugih odgovarajućih sredstava komunikacije u skladu sa zakonima i procedurama obeju Strana, ako je to efikasno i u interesu pravde.

Član 21.

Troškovi

1. Zamoljena strana snosi troškove udovoljavanja zamolnici, izuzev što strana molilja snosi:

- 1) troškove putovanja i smeštaja i drugih nadoknada licu koje pruža pomoć po odredbama čl. 10. ili 12. ovog ugovora;
 - 2) troškove i honorare veštaka i prevođenja dokumenata.
2. Ako postane očigledno da izvršenje zamolnice zahteva vanredne troškove, Strane će se konsultovati da bi odredile uslove pod kojima pomoć može biti pružena.

Član 22.

Rešavanje sporova

Svaki spor koji proistekne iz tumačenja, primene ili implementacije ovog ugovora biće rešavan diplomatskim putem, ako se centralni organi o tome ne dogovore.

Član 23.

Odnos sa drugim ugovorima

Pomoć i procedure predviđene ovim ugovorom neće osloboditi nijednu Stranu od njenih obaveza koje proističu iz drugih međunarodnih ugovora, ili njenih nacionalnih zakona.

Član 24.

Potvrđivanje, stupanje na snagu, izmene i raskid

1. Ovaj ugovor podleže potvrđivanju.
2. Ovaj ugovor će stupiti na snagu trideset (30) dana nakon prijema poslednje note kojima se ugovorne strane, diplomatskim putem, uzajamno obaveštavaju o završenom postupku potvrđivanja u skladu sa njihovim zakonodavstvom.
3. Ovaj ugovor može biti izmenjen uz obostranu pisanu saglasnost Strana. Izmene stupaju na snagu na isti način predviđen za stupanje na snagu ovog ugovora.
4. Ovaj ugovor je zaključen na neodređeno vreme. Svaka Strana može da raskine ovaj ugovor dostavljanjem obaveštenja u pisanoj formi. Ugovor će prestati da važi po isteku šest (6) meseci od dana prijema obaveštenja o raskidu. Međutim, svaka zamolnica koja je primljena pre datuma prijema obaveštenja o raskidu, nastaviće da bude rešavana po ovom ugovoru do njenog izvršenja.

U potvrdu navedenog, dole potpisani, sa punim ovlašćenjem svojih Vlada, su potpisali ovaj ugovor.

Ovaj ugovor je sačinjen u Abu Dabiju dana 11. septembra 2022. godine, u dva originalna primerka, svaki od njih na srpskom, arapskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju ovog ugovora, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA
REPUBLIKU SRBIJU

ZA
UJEDINJENE ARAPSKJE EMIRATE

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.